

4-5 **וַאֲהַבְתָּ אֶת שְׁמֵנוּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד :**
 - | &tu-aimeras | Un(-seul) | Yahvé | notre-Dieu | Yahvé | Israël | Ecoute!
 56 | vc+2ms Ac Ql 8 | 18 01 | 176 | 32 S1p | 176 | npr | 2ms imp
 | | | | | | | | Ql 475

וּבְכָל-יְמֵיךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
 ta-force | &de-toute | ton - âme | &de-toute | ton-coeur | de-tout | ton - Dieu | Yahvé
 nms TMA | v+b+211 cst | 304 S2ms | v+b+211 cst | 227 S2ms | b+211cst | 32 S2ms | 176
 f' S2ms p! (utilisé ailleurs comme adv = 236)

6 **וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ :**
 ton-coeur | sur | ce- jour | t'ordonne | je | que | (les-)celles | les-paroles | &(elles-)seront
 227 | 338 | h*+177 | ms pt Pi 382 | 41 | 54 | -ci h + 31 | h + 101p | vc+3p Ac Ql 110
 S2ms p! | | | S2ms

7 **וּשְׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתֶךָ | בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ**
 &dans-ton- | dans-ta-maison | dans-ton-habiter | en- | &tu-parleras | à-tes-fils | &tu-les-inculqueras
 aller / v+b+ | b+70 S2ms p! | b+inf cst Ql 195 | (elles) | vc+2ms Ac | l + p 75 | vc+2ms Ac Pi | שְׁנַן
 inf cst Ql 112 S2ms | S2ms | b S3mp | Pi 100 | S2ms | i'(Ql:aiguiser) S3mp

8 **וְהָיוּ בְּיָדְךָ וּבְשֹׁכְבְּךָ | וּבְקוּמְךָ : וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ**
 Elles-seront | ta-main | sur | comme- | &tu-les-lieras | &dans-ton-lever | &dans ton-coucher | dans-le-
 vc + 3p Ac | 173 | 338 | signe | vc+2ms Ac Ql | v+b+inf cst Ql | v+b+inf cst Ql 456 | chemin/b+
 Ql 110 | S2ms p! | 1*+14 | קשר 1' S3mp | 393 S2ms p! | S2ms | art+106

9 **וּבְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ : | לְטַטְּפַת בֵּין עֵינֶיךָ :**
 &dans-tes - portes | ta-maison | (les-)po- | sur | &tu-les-écriras | tes-yeux | entre | comme-bandeaux
 (-de-ville 03) b + | 70 S2ms | teaux-de- | 338 | vc+2ms Ac Ql 224 | p 336 | 69 | l*+nfp b' (cf
 p 482 S2ms | p! | porte-de 02) | S3mp | S 2ms | note BC)

10 **וְהָיָה כִּי-יָבִיאְךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע**
 il-a-juré | que | le-pays | vers | ton-Dieu | Yahvé | (il-)t'aura-amené | quand | &(il-arri- | cfEx
 3ms Ac Ni | 54 | h + 51* | 28 | 32 S2ms | 176 | 3ms In Hi 63 | 210* | vera)/ vc+ | 20.2
 443 | | | | | | S 2ms | 3ms Ac Ql 110* | note

לְאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַת לְךָ עָרִים
 des-villes | à-toi | de-donner | &à - Jacob | à-Isaac | à-Abraham | à-tes-pères
 p 337 04 | l S2ms p! | l+inf cst Ql 309 | v + l+npr | l+npr | l+npr | l+p 1 S2ms

01 Cette fin de v se trad. différemment suivant où l'on sous-entend le vb être. Le sous-entendre plutôt une fois après אֱלֹהֵינוּ, comme dans Mc 12.29. Les majuscules dans שְׁמֵנוּ et אֶחָד (formant ensemble le mot עַד = témoin), soulignent l'importance de ce v.

02 Fp cst de מְזוֹזָה nf, poteau(-de-porte).

03 Lieu où siégeaient les juges et s'assemblait le peuple.

04 Cād (consistant en) des villes, des maisons, etc.

11 וְגִלְתָּ וְטַבַּת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ: וּבֵתַיִם מְלֵאִים כְּלִטּוֹב׃

biens nms bien(s)	tous 211	remplies(-de) mp pt act Ql 253	&des-maisons v + p 70	tu-as-construit 2ms Ac Ql 76	ne... pas 226	que 54	&bonnes v+fp 170	grandes fp 92
-------------------------	-------------	--------------------------------------	--------------------------	------------------------------------	---------------------	-----------	---------------------	------------------

אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבֵרַת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרִמִּים

des-vignes p 222	tu-as-creusé 2ms Ac Ql חָצַב c'	ne... pas 226	que 54	creusées mp pt pass Ql חָצַב c'	&des-citernes v+p de בּוֹר nm c'	tu-as-rempli 2ms Ac Pi 253	ne... pas 226	que 54
---------------------	---------------------------------------	---------------------	-----------	---------------------------------------	----------------------------------------	----------------------------------	---------------------	-----------

12 וַיְהִי־לִי אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּהּ וְאָכַלְתָּ: וְשָׁבַעְתָּ: הַשְּׂמֵר לְךָ פֶּן

de-peur -que 367	à-toi 225 S2ms	fais-atten- tion/2ms imp Ni 476	&(que-)tu-seras- rassasié / vc+2ms Ac Ql 429 p!	&(que-)tu-mangeras vc+2ms Ac Ql 27 S2ms	tu-as-planté 2ms Ac Ql נִטַּע p' p! 226	ne... pas 226	que 54	&des-oliviers v + p de וְיָת o'
------------------------	----------------------	---------------------------------------	-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	--------------------------------------------------	---------------------	-----------	---------------------------------------

תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת

de-la-mai- son-de(s) m + 70 cst	(1')Egypte npr	du-pays-de m + 51 cst	t'a-fait-sortir 3ms Ac Hi 189 S2ms	qui 54	Yahvé 176	- 56 cst	tu-oublies 2ms In Ql 457
---------------------------------------	-------------------	--------------------------	------------------------------------------	-----------	--------------	----------------	--------------------------------

13 עֲבָדִים: אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֵתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ

εpar-son-nom v+b*+468 S3ms	tu-serviras 2ms In Ql 319	εlui(acc) v+56 S3ms	tu-craindras 2ms In Ql 190	ton-Dieu 32 S2ms	Yahvé 176	- 56 cst	esclaves p 320
-------------------------------	---------------------------------	------------------------	----------------------------------	---------------------	--------------	----------------	-------------------

14 תִּשָּׁבַע: לֹא תֵלְכּוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

les-peuples h + p 341	d'entre-les -dieux-de m+32* cst	autres mp 20	des-dieux 32* (avec adj au p)	après 21b	vous-irez 2mp In Ql 112 + n parag	ne...pas 226	tu-jureras 2ms In Ni 443 p!
--------------------------	---------------------------------------	-----------------	-------------------------------------	--------------	-----------------------------------------	-----------------	-----------------------------------

15 אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם: כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ

au-milieu-de-toi b + 401 S2ms p!	ton-Dieu 32 S2ms	(est) Yahvé 176	jaloux adj ms j'	Dieu 30	car 210	(de-)vos-alentours fp 311 = a' (ou: ceux qui sont aux a') S2mp	qui 54
-------------------------------------	---------------------	-----------------------	---------------------	------------	------------	----------------------------------------------------------------------	-----------

פֶּן־יִחַרְדָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי

(la-)(sur)face -de 369 cst	de-sur m + 338	ε(qu')il-te-détruise vc+3ms Ac Hi 470 S 2ms	contre-toi b* S2ms p!	ton-Dieu 32 S2ms	Yahvé 176	((la-)co- lère-de 44* cst 3ms In Ql 164	(elle-) brûle -que 367
-------------------------------	-------------------	---------------------------------------------------	--------------------------	---------------------	--------------	-------------------------------------------------	---------------------------------

הָאָרֶץ: ם

cf Ex 20.2 | la-terre
note 01 | h + 6